



THE TERM "AUTHOR'S STYLE" IN LITERARY TRANSLATION

Munavvar Kurbanova Esonalievna,

Uzbekistan state university of world languages

3rd year basic doctoral student

kurbanovamunavvar1989@mail.ru

Abstract:

Literary translation, which is a complex part of translation, includes terms such as "author's style" and "writer's style". The article explains the term origin and the scholars' opinions about it, as well as clarifies the term "author's style", which is almost new in Uzbek translation.

Keywords:

Personal style, literary translation, literary expression, author's style, direct translation, language features.

The writer's style is not only a work of art, but also an important factor in any creative product creation. It is known from history that in literature, the creative worldview, nature, scope of thinking, skill in the use of artistic depiction means, reality depicting methods determine the writer's personality manifestation. There is a writer who has lived in the distant past who has to some extent expressed his views on the personal style concept.

In English, which today serves as a "bridge language" around the world, the term is referred to as "writer's individual style" or "author's individual style." According to the sources, the word "style" in the literary sphere is a method, "author" is the creator of a particular work, and "writer" is a person who writes a work, story, article.¹ This means that in the literature, the term "author's individual style" is used when referring to the author of a particular work, and the term "writer's individual style" is used to describe the author's personal style.

It seems that in English, whose works have been translated into various languages around the world, the terms "writer's individual style", "author's individual style" and "individual style" in general have risen to the terminology level, and this can be found in many annotated dictionaries.

The author of one of the first works on style was the naturalist Buffon, whose famous speech at the Academy - "Speech about style" - can be considered a fiction speech, and his wisdom "Style is a man" became the leading motto of countless critical works. With his creative work, Buffon asked, "Under what circumstances can a scientist be a writer at the same time?" answered the question. In his study "Buffon's manuscripts", Florence revealed his mastery secrets. Buffon rewrote or enriched each chapter of his "Nature phases", in which he sought to create a scientific picture of the universe and a work of art at the same time. He rightly ranked among the French prose classics".²

¹ MACMILLAN English Dictionary

² About writers of world literature: (Translations by Ozod Sharafiddinov). Word chemistry. Yan Parandovskiy. – T.: « Spirituality », 2010. – p.262. (p.392)

“In literature, a writer’s style is a way of expressing an idea that has the linguistic characteristics of a particular period, school, or nation”³. Of course, every writer creates based on his worldview, field of thought, lifestyle and environment, and to a certain extent, his character plays an important role in the work creation. This in itself leads to a writer’s personal style creation. "The work creation is not only a factor in determining the writer's worldview, but also the key elements choice of spelling, grammar and punctuation, as well as words, sentence structure and letter structures used to effectively express the text" ⁴ . In another example, the work style of art is beautifully illustrated, emphasizing the writer style: -“ Style is reflected in the artist's skill in creating a work. This is a technique that every author uses directly in their work. Style is the artist choice in sentence structure, tone, and word usage that distinguishes them from each other and belongs to the author’s each work. This notion can also be explained by the fact that the reader hears the "voice" while reading the work”⁵. While the personality, the creator nature and worldview are the factors that make up the work harmony, the resulting harmony serves as the basis for the inner voice of the work owner.

In Russian literature, the term "personal style" is used as "individual style". "Individual style" or "idiostyle" is a personal style of the writer, which reflects not only the speech aspects of the writer's work, but also the set of its themes, problems, diversity of the work world.”⁶ "Individual style" is translated into Uzbek as "personal style", and "idiostyle" is an abbreviated form of the term "individual style".

The words "writer" and "author" are also defined in the Uzbek dictionary. A writer is a person who writes a work of art. ⁷ An author is someone who writes a work. ⁸ Thus, while the term "writer's style" is used to refer to the choice of methods and writing means for each person in the writing profession, the term "author's style" applies to the creator of a particular work. As mentioned above, WS (writer's style) is a general term, and AS (author's style) is a term used in a relatively narrow range.

The main literary translation responsibility is to maintain the author's style. "Author's style" - a system of meaningful and formal linguistic features inherent in a particular author works, which ensures the way uniqueness in which the writer uses the means of language expression in his works. Without comprehensive comparisons, it is almost impossible to determine the writer's style individuality: 1) comparison with the literary language of that period, which differs in one way or another from the literary language, distinguishing certain peculiarities; 2) to compare the same author with contemporary writers or authors’ styles that lived and worked before him. Not all scholarly work in which the author’s style has been seriously researched can bypass these comparisons.

References.

1. MACMILLAN English Dictionary
2. About writers of world literature: (Translations by Ozod Sharafiddinov). Word chemistry. Yan Parandovskiy. - T .: «Spirituality», 2010. –p. 262 (p.392)
3. Webster's Seventh New Collegiate Dictionary, Springfield: G. & C. Merriam Company, 1969

³ Webster's Seventh New Collegiate Dictionary, Springfield: G. & C. Merriam Company, 1969

⁴ Sebranek, Patrick; Kemper, Dave; Meyer, Verne (2006), Writers Inc.: A Student Handbook for Writing and Learning, Wilmington: Houghton Mifflin Company, ISBN 978-0-669-52994-4

⁵ <https://literarydevices.net/style/>

⁶ <https://www.iterviam.ru/gum-nauk/stilistik/idiostil/>

⁷ Explanatory dictionary of Uzbek language: In 2 volumes 60 000 words and combinations – M.: Rus., 1981. – B Academy of Sciences of UzSSR, Foreign language. and Lit. named after A.S. Pushkin. P.632

⁸ That source.

4. Sebranek, Patrick; Kemper, Dave; Meyer, Verne (2006), Writers Inc.: A Student Handbook for Writing and Learning, Wilmington: Houghton Mifflin Company, ISBN 978-0-669-52994-4
5. <https://literarydevices.net/style/>
6. <https://www.iterviam.ru/gum-nauk/stilistik/idiostil/>
7. Explanatory dictionary of Uzbek language: In 2 volumes 60 000 words and combinations – M.: Rus., 1981. –Academy of Sciences of UzSSR, Foreign language and Lit. named after A.S. Pushkin. P.632